

Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spojrzała, a oto król stał przy swojej kolumnie,* w wejściu, dowódcy** i trębacze*** przy królu, a cały lud ziemi radował się i dał w trąby, śpiewacy zaś na instrumentach muzycznych dawali znać, jak wielbić. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Spisek! Spisek!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzała i zobaczyła króla przy jego kolumnie, u wejścia. Dowódcy i trębacze stali obok niego, cały lud ziemi cieszył się i dał w trąby, a śpiewacy przy wtórze instrumentów kierowali uwielbieniem. Na ten widok Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada! Zdrada!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy spojrzała, oto król stał przy kolumnie u wejścia, a wokół króla książęta i trąby. Cały lud tej ziemi radował się i dał w trąby, także śpiewacy z instrumentami muzycznymi oraz ci, którzy kierowali śpiewem. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty, mówiąc: Zdrada! Zdrada!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzała, że król stał na majestacie swoich w wejściu, i książęta i trąby około króla, i wszystek lud onej ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, i śpiewaki z instrumentami muzycznymi, i tych, którzy zaczynali śpiewanie, tedy rozdarła Atalij a szaty swoje, mówiąc: Sprzysiężenie! sprzysiężenie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrziała króla stojącego na stopniu w weszciu, a książęta i hufy około niego, i wszytek lud ziemie weselący się i trąbiący w trąby, i grający na rozmaitych instrumentach muzycznych, i głos chwalejących, rozdarła szaty swe i rzekła: Zdrada, zdrada!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spojrzała, a oto król stoi przy kolumnie u wejścia, a dowódcy i trąby naokoło króla; cała ludność kraju raduje się i dmie w trąby, śpiewacy z instrumentami muzycznymi prowadzą śpiewy pochwalne. Atalia więc rozdarła szaty i zawołała: Spisek, spisek!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zobaczywszy, że oto król stoi na swoim miejscu u wejścia, przy królu zaś są dowódcy i trębacze, a cały lud prosty weseli się i dmie w trąby, a śpiewacy z instrumentami muzycznymi dają znaki do wznoszenia okrzyków, Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada, zdrada!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spojrzała, a oto król stoi przy swoim filarze obok wejścia, a przy królu dowódcy i trębacze. Cały lud kraju jest radosny i dmie w trąby, a śpiewacy z instrumentami muzycznymi rozgłaszają chwałę. Wtedy Atalia rozdarła szaty i zawołała: Spisek! Spisek!
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy zobaczyła króla stojącego przy kolumnie u wejścia,

¹⁾ <x>110 7:2-3</x>; <x>110 7:15-22</x>

²⁾ dowódcy, הַשָּׂרִים; wg G: śpiewacy, οἱ ὠδοί, שָׂרִים.

³⁾ Wg G L: wodzowie, οἱ στρατηγοί.

⁴⁾ Spisek! Spisek!, קֶשֶׁר קֶשֶׁר, lub: Zdrada! Zdrada!

	literacki		otoczonego przez dowódców i trębaczy oraz cały lud kraju, rozradowany i dmący w trąby, a także śpiewaków z instrumentami, którzy intonowali śpiewy pochwalne. Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: „Zdrada! Zdrada!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spojrzała, a oto król stał na podwyższeniu przy wejściu, a książęta i trębacze wokół króla, cały zaś lud kraju radował się i grał na trąbach, a śpiewacy z instrumentami muzycznymi kierowali pochwalnymi okrzykami. Atalia rozdarła swoje szaty wołając: ”Zdrada, zdrada!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачила, і ось цар на своєму місці, і при вході володарі і труби довкола царя, і ввесь нарід радів і затрубив в труби і співаки з піснями на органах і ті, що співають хвалу. І Готолія роздерла свою одіж і закричала і сказала: Змовляючись, ви змовилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zobaczyła, że król stoi na terenie kolumn przy wejściu, a wokół króla władcy oraz trąbienie cały lud owej ziemi weselący się oraz dmiący w trąby, śpiewaków z instrumentami muzycznymi oraz tych, co zaczęli śpiewanie wtedy Atalia rozdarła swoje szaty, krzycząc: Sprzysiężenie! sprzysiężenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ujrzała, a oto przy swej kolumnie u wejścia stał król, przy królu zaś – książąt i trąby, a cały lud ziemi radował się i dął w trąby, byli też śpiewacy z instrumentami do akompaniowania przy pieśni, jak również ci, którzy dawali sygnał do wysławiania. Atalia natychmiast rozdarła swe szaty i powiedziała: ”Spisek! Spisek!”